

Organizadora

Maria Lúcia Jacob D. Barros

Oficina de tradução do francês:
traduzindo quadrinhos II

ed. bilíngue



Belo Horizonte

FALE/UFMG

2018

Extrait de *Chez Lucien* © Margerin/Fluide Glacial
Extrait de *Radio Lucien* © Margerin/Fluide Glacial
Avec l'aimable autorisation de l'auteur et de Fluide Glacial

Extraído de *Chez Lucien* © Margerin/Fluide Glacial
Extraído de *Radio Lucien* © Margerin/Fluide Glacial
Com a gentil autorização do autor e da Fluide Glacial

Versão impressa 2015

Diretora da Faculdade de Letras

Graciela Inés Ravetti de Gómez

Vice-Diretor

Rui Rothe-Neves

Comissão editorial

Eliana Lourenço de Lima Reis

Elisa Amorim Vieira

Fábio Bonfim Duarte

Lucia Castello Branco

Maria Cândida Trindade Costa de Seabra

Maria Inês de Almeida

Sônia Queiroz

Capa e projeto gráfico

Glória Campos – Mangá Ilustração e Design Gráfico

Revisão de tradução

Maria Lúcia Jacob D. Barros

Lilian Martins Ramos

Preparação de originais

Lilian Martins

Diagramação

Lilian Martins

Diagramação site

Estella Vidotti

Revisão de provas

Olívia Almeida

Endereço para correspondência

Laboratório de Edição – FALE/UFMG

Av. Antônio Carlos, 6627 – sala 3108

31270-901 – Belo Horizonte/MG

Tel.: (31) 3409-6072

e-mail: vivavozufmg@gmail.com

site: www.lettras.ufmg.br/vivavoz

Sumário

5	Apresentação
8	Les sports d'hiver
9	Os esportes de inverno
26	Lucien Séducteur
27	Lucien, o sedutor
44	Gillou et Ricky au supermarché
45	Gillou e Ricky no supermercado
66	Troc around the coke
67	Troca troca de coca
88	Le pigeon doré
89	O pombo dourado
100	Flipo chez le véto
101	Flipo no veterinário
112	Lucien, Ricky et Gillou... À la patinoire
113	Lucien, Ricky e Gillou na patinação
132	Lucien rend service
133	Lucien quer ajudar
142	Albert dans: Le permis moto...
143	Albert em: A carteira de moto
154	Albert Dublanc dans: "La rentrée des classes"

155	Albert Dublanc em: "A volta às aulas"
170	Le grand appart
171	O grande apê
192	La photographie
193	A fotografia

Apresentação

Em 2009, festejamos o centenário da *bande dessinée francophone* com a publicação de um caderno *Viva Voz, Oficina de tradução do francês: traduzindo quadrinhos*, resultado do trabalho desenvolvido com os alunos da Oficina de Tradução do Francês, naquele primeiro semestre.

Privilegiamos, naquela edição, os quadrinhos de Claire Bretécher, uma quadrinista de grande prestígio na França, com uma seleção de quadrinhos criados por ela na década de 1970, assim como os quadrinhos que dedicou a uma personagem adolescente, Agrippine. Nessa mesma edição, traduzimos uma estorinha de um outro quadrinista, Frank Margerin, “Ricky milliardaire”, extraída do álbum *Chez Lucien*, e um texto de uma aluna recapitulando todo o processo tradutório.

Na edição atual, agora em livro, resultado do trabalho dos alunos da Oficina de Tradução do Francês do segundo semestre de 2013, privilegiamos este mesmo quadrinista, cujo público leitor são adolescentes e adultos, com a tradução de doze estorinhas publicadas em dois álbuns (em edição de bolso): *Chez Lucien* e *Radio Lucien*, em que o autor nos apresenta um bando de roqueiros vivendo todo tipo de situações do cotidiano.

Estes dois álbuns foram publicados em 1985 e 1987, mas não perderam o frescor no humor, tanto no desenho quanto nas réplicas e nas situações vividas pelos personagens, que usam uma linguagem descontraída, o *langage familier* dos jovens, de ontem e de hoje, e que não é mais utilizado apenas pelos jovens, diga-se de passagem. Do ponto de

vista cultural, alguns aspectos são bastante reveladores de uma época e também contribuem para dar um efeito humorístico. Aliás, é o que se lê na contracapa: “Uma sátira dos modos e costumes dos anos 1980, por um mestre do gênero”.¹

Em resumo, *que du bonheur!* (É puro prazer, puro deleite!)

Quanto ao trabalho feito em sala de aula, cada aluno apresentou sua tradução, cuja revisão foi feita primeiramente por todos e novamente por mim mesma, quando da preparação para esta publicação.

Espero que estas estorinhas despertem um interesse cada vez maior dos nossos alunos pelos quadrinhos francófonos, graças à amostragem bastante significativa do trabalho deste talentoso quadrinista.

Se me permitem, aproveito para indicar aos nossos leitores francófonos um outro álbum de Frank Margerin, com apenas uma estória, *Ricky chez les Ricains*, algo como um *Astérix chez les Bretons*, mas, nesse caso, esses mesmos personagens, os jovens roqueiros, partem para visitar o país do rock: os “Estates” e seus habitantes, os *Amé(ricains)*.

Também *que du bonheur!* Mas uma tradução que requer muito fôlego! Quem sabe?...

Lúcia Jacob

¹ “Une satire des modes et des moeurs des années 80, par un maître du genre”.



Frank Margerin

Fonte: MARGERIN, Frank. *Radio Lucien*. Paris: Les Humanoïdes Associés, 1985.

Foto: François Delebeque.

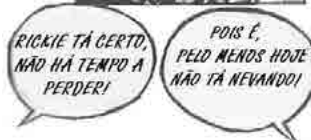
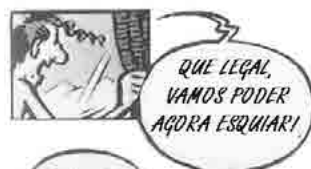
F. margerin présente :



RICKY É A MAISON, FAUT S'GROUILLER!

QUAÏS, POUR UNE FOIS QU'IL NE NEIGE PAS!







HO, LUCIEN!
SI TU VEUX PAS TE
LES PRENDRE DANS
LA GUEULE T'AS QU'À
MARCHER À CÔTÉ!



BON SANG,
REGARDEZ
LÀ-BAS!!





Ó, LUCIEN!
SE VOCE NÃO QUISER
TOMAR NO MEIO DA SUA
CARA, TEM QUE ANDAR
DO OUTRO LADO!



NOSSA, OLHA ALI!!





BON, BEN MOI,
JE LAISSE TOMBER!
JE PRÉFÈRE ALLER
BOIRE UN COUP À
LA TERRASSE!





BOM,
EU DESISTO! PREFIRO
IR BEBER ALGUMA
COISA NO TERRAÇO!



























F. MARGERIN présente:

LUCIEN SÉDUCTEUR!

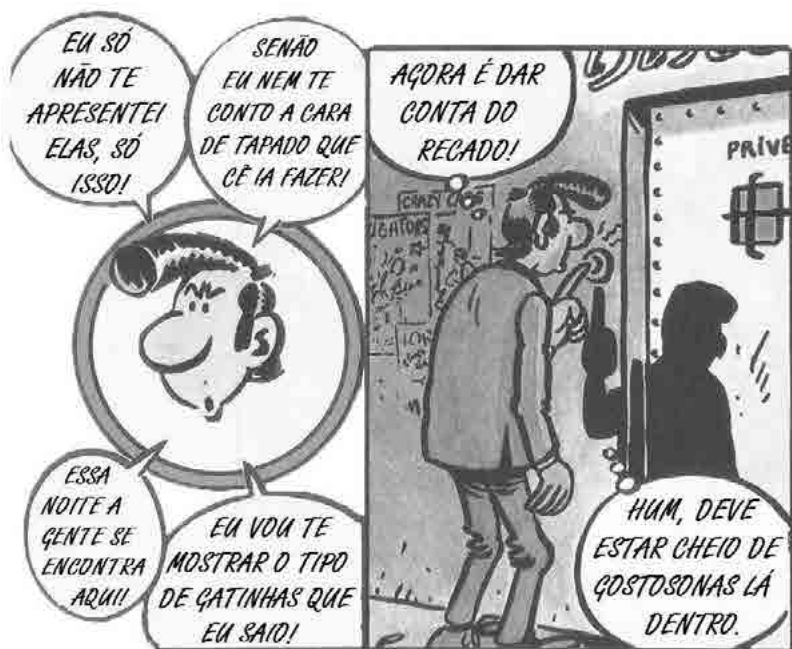


F. MARGERIM apresenta:

LUCIEN, O SEDUTOR.



















CHRISTOPHE, 1983 - "FAÇO UM TREMEMDO SUCESSO COM AS GAROTAS"















UFAI
ELE TÁ ABRINDO
OS OLHOS!
PARECE QUE NUM FOI
NADA GRAVE...
VAMO DEIXAR ELE
DESCANSAR NO CAFÉ
ALI DO LADO. CÊS VÃO
CHEGAR A TEMPO PRO
CONCURSO DE
"MISS UNIVERSO".

































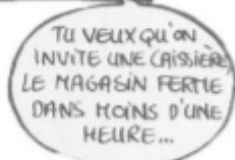


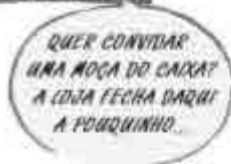












































AH É??
EXTRA PURA??
DEIXE EU
VER!









PENSES-TU ! QUAND TU L'ACHÈTES ELLE EST TOUJOURS COUPÉE À 90% ... ALORS, COMME ELLE EST PURE, J'PEUX Y AVER SANS PROBLÈME !



EN RAJOUTANT UN MAX DE SPEED LES MECS N'Y VOIENT QUE DU FEU ...





IMAGINA! QUANDO CÊ COMPRO, 90% JÁ É MISTURADO... ENTÃO, COMO ESSA É PURA, POSSO MISTURAR À VONTADE!



SE MISTURAMOS UM MONTE, OS CARAS NÃO VÃO NEM PERCEBER...















O TÍTULO: "O POMBO DOURADO"













BACANA, UMA
PLACA LUMINOSA.
QUE MARAVILHA!

E AS CORTINAS,
AQUI ELAS NEM
SABEM O QUE É
ISSO!

BOM, NUM É ISSO QUE
VAI M'IMPEDIR DE DORMIR.
E O PIOR MESMO É SÓ OS
LENÇÓIS QUE COÇAM.

A MENOS QUE O
COLCHÃO ESTEJA
CHEIO DE ÁCARO...
OU PULGAS.

RRRRR, NUM TEM
COMO FECHAR OS
OLHOS COM ESSE
PINGA-PINGA, QUE
BARULHINHO CHATO!

Crouic
Crouic

PLIC
PLIC
PLIC
PLIC

A DESCARGA, A PIA,
O COLCHÃO... NUM
TÁ FALTANDO
MAIS NADA!

PLIC
PLIC
PLIC
Crouic
Crouic

Crouic
Crouic















O COTADINHO DO MEU CANARVO
AMARELO MOLHOU-SE COMO UM
PINTINHO NA CHUVA E ACABOU
PEGANDO A GRIPE DO FRANÇO...



AMARELO?
COM CERTEZA É O
FIÇADO! DEVE TER
TOMADO DA ÁGUA QUE
PASSARINHO-NÃO-BEBE,
EU APOSTO!

QUE GRACINHA
ESTE CACHORRINHO!!
ELE PARECE SER MUITO
INTELIQUENTE! E DEVE
AJUDAR BASTANTE O
SENHOR!



ELE É UM
QUIA MUITO
BOM!

OH! ÀS VEZES
ELE ATÉ ME FAZ
VER, SABE?

SEM ELE,
EU NUNCA
TERIA CHEGADO
AQUI!

ENTÃO O SENHOR VEIO
PORQUE O SEU PAPAÇAO
NÃO FALA?



ELE F... F...
FALA MAS ELE... ELE...
ÇA... ÇAÇ... ELE
ÇAQUEJAI...

EU VIM PARA TATUAR
O MEU RATO... PARA
QUE NÃO ME ROUBEM
ELE!



NÃO QUERO
QUE ELE
TERMINE NUM
HAMBURQUER!

















F. Margerin présente:
**LUCIEN,
 RICKY ET
 GILLOU ...**
 À LA
PATINOIRE









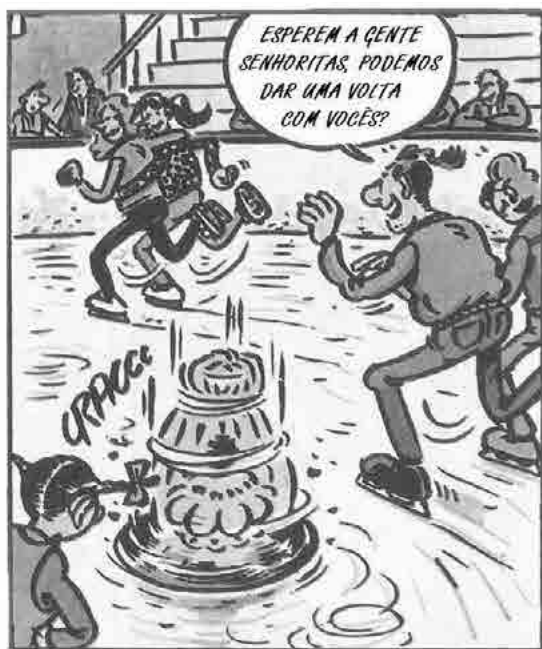






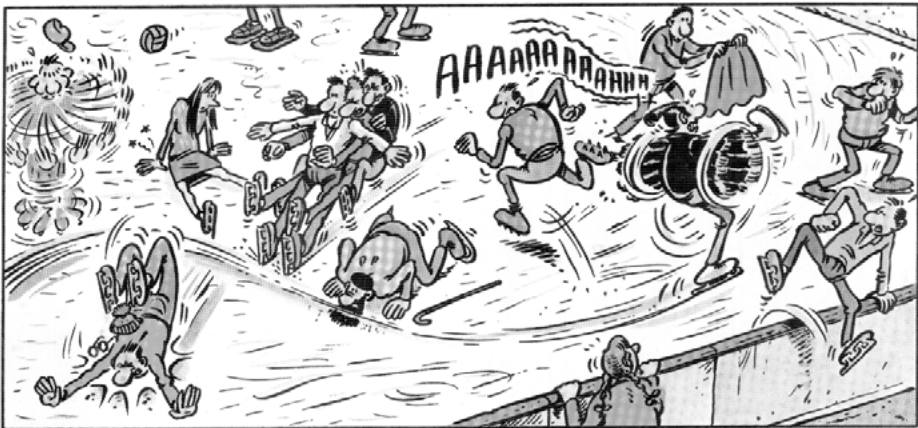




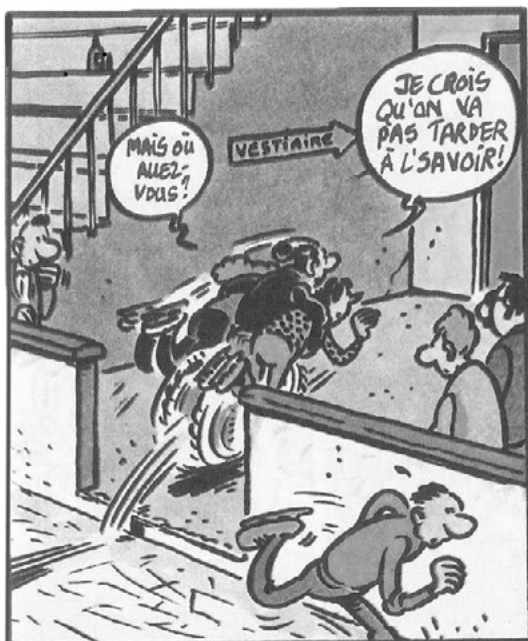












**B
L
A
M**



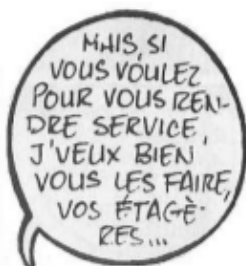


BLAM

















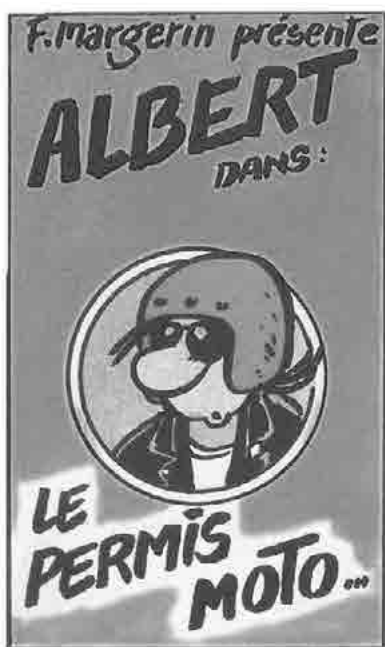


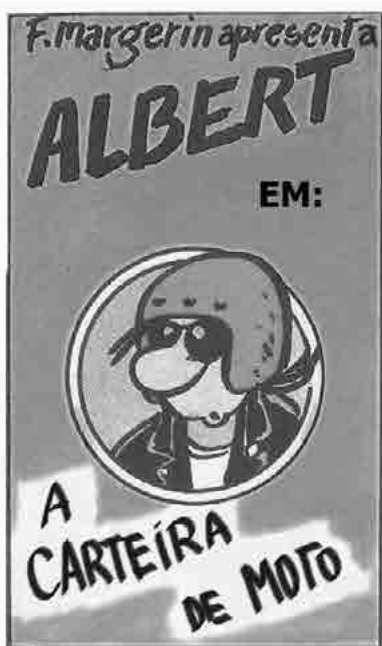




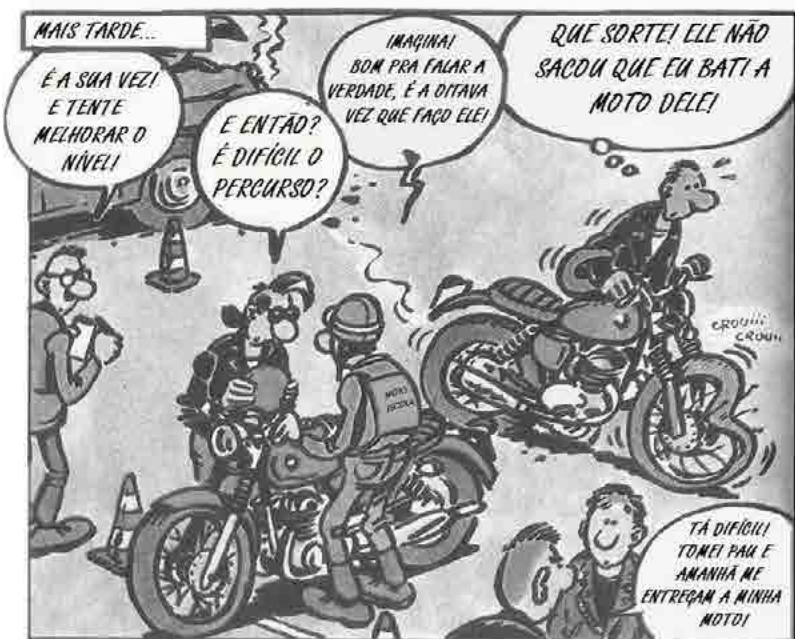








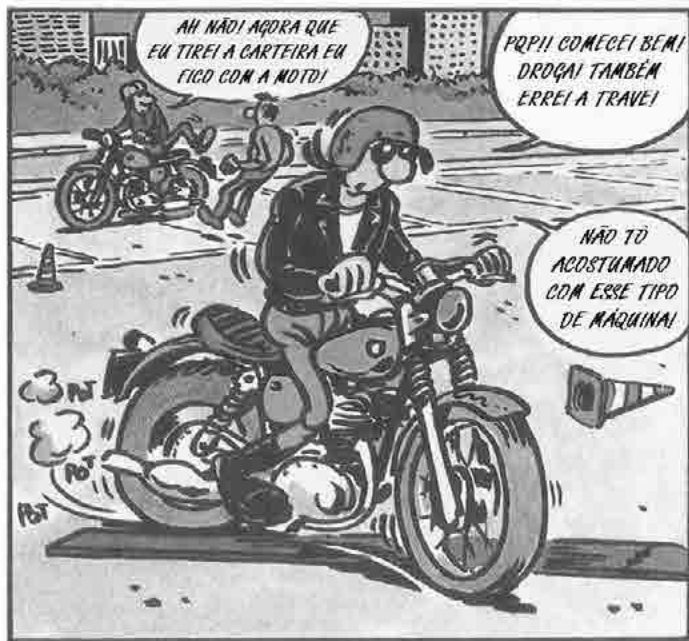




















F. MARGERIN présente
ALBERT DUBLANC

DANS:
**"LA RENTRÉE
DES
CLASSES"**



F. MARGERIN apresenta

ALBERT DUBLANC

EM:
"A VOLTA
ÀS
AULAS"





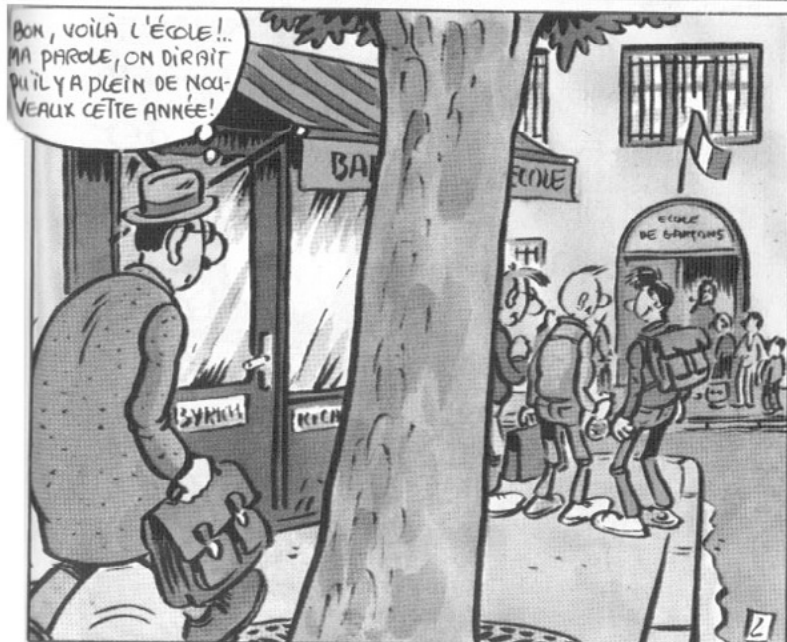












ELES VÃO COMPRAR PÊLOS
DE COÇAR, PÓ DE
ESPIRRAR, FLUIDO GLACIAL,
BOLHAS FEDDRENTAS,
FOLHETES DU NÃO
SEI MAIS O
QUÊ!



VAMOS, ALBERT,
SEJA FORTE! QUE DIABO!
NÃO DEIXE ELES PENSAREM
QUE DÊ TÁ COM MEDO!

TOMA
GENTE.

EM ADORO
ISSO, JOGAR
BOLA DE QUÊ.



A GENTE VAI SE
DIVERTIR ATÉ
NO RECREIO.

BOM, TÔ CHEGANDO NA
ESCOLA! PAIXA VIDA, PARECE
QUE ESTÁ CHEIO DE ALUNOS
NOVOS ESSE ANO!













ENQUANTO ISSO



LEBRANDO QUE A
DISCIPLINA É EXTREMAMENTE
RIGOROSA! NÓS NÃO
TOLERAMOS NENHUM
DESVIO DE CONDUITA.

O SR. DUBLANC,
QUE NÃO DEVE DEMORAR,
VAI FAZER VOCÊS
COMPREENDEREM ISSO
BEM RÁPIDO.



E AÍ,
COMPANHEIR... HIP!
SOU EU, O SALSICHÃO?
SEI PROFE!
FIQUEM
ASSENT... HIP!
BLAM!

F. MARGERIN présente...
LUCIEN DANS :

LE GRAND APPART'



F. MARGERIN
LUCIEN

APRESENTA:

O GRANDE APÊ































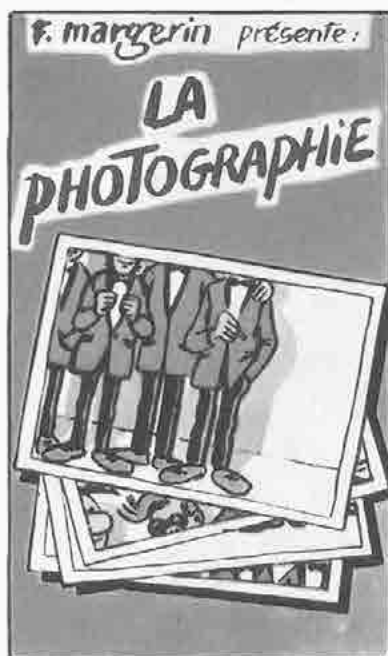


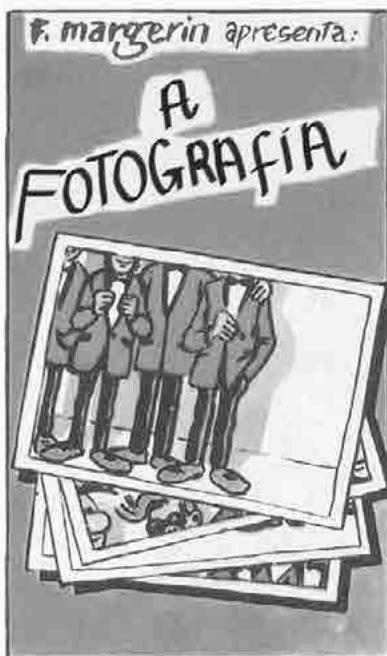






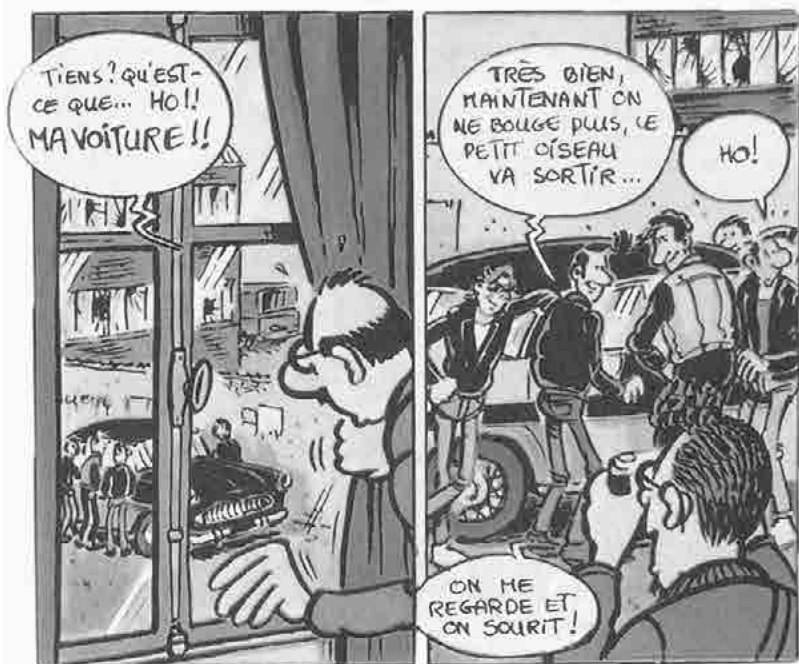
















MAIS TARDE...



NÃO, A GENTE DEVEIA FAZER, NA VERDADE, UMA FOTO "TIPO KISS"... UMA COISA BEM DECADENTE, QUE DEIXE OS VELHOS DE CABELO EM PÉ! IA SER SENSACIONAL!



NÃO ROLA ASSIM, NÃO! IMAGINA A GENTE NA RUA DESSE JEITO?! IA SER UM ESCÂNDALO!

AHA, VALEU PELA DISCRICAÇÃO!













NO DIA SEQUINTE...

ALÔ, LUCIEN?
SOU EU, HENRI...
BEM, VOCÊS NÃO TÃO
MAIS BRAVOS COMO
POR ONTEM, NÉ?



EU TENHO
BOAS NOVAS, CONSEGUI
UM ESTÚDIO PRA
NOSSAS FOTOS!

MAIS TARDE...

PELO MENOS,
É MAIS TRANQUILLO
AQUI, NÉ, GALERA?

AHAA, A GENTE
DEVIA TER
COMEGADO POR
AQUI!

TÁ
PROFISSA
ASSIM!



NÃO SE MEXAM,
RAPAZES, VOCÊS
TÃO PERFEITOS!

UÉ,
TÁ FALTANDO
UM POUQUINHO
DE LUZ,
TÓ VENDO.

NÃO SE MEXAM,
VOCÊ DAR UM
JETTO NISSO
RAPIDINHO!

NUM É
NADA.



UMA MEIA HORA DEPOIS...

OH! TÔ COM
CAIMBRA!

TÔ MORRENDO DE
CAIDR DENTRO
DESSE TERNO!

NÃO TÔ
DANDO MAIS
CONTA!

MAS QUÊ QUE
VOCÊ TÁ PENSANDO?
A GENTE VAI ASSAR
AQUI!

VOILÁ,
EU TÔ LENDO O
MANUAL DOS PROJETORES,
MAS NÃO CONHEÇO
ESSE MODELO!

















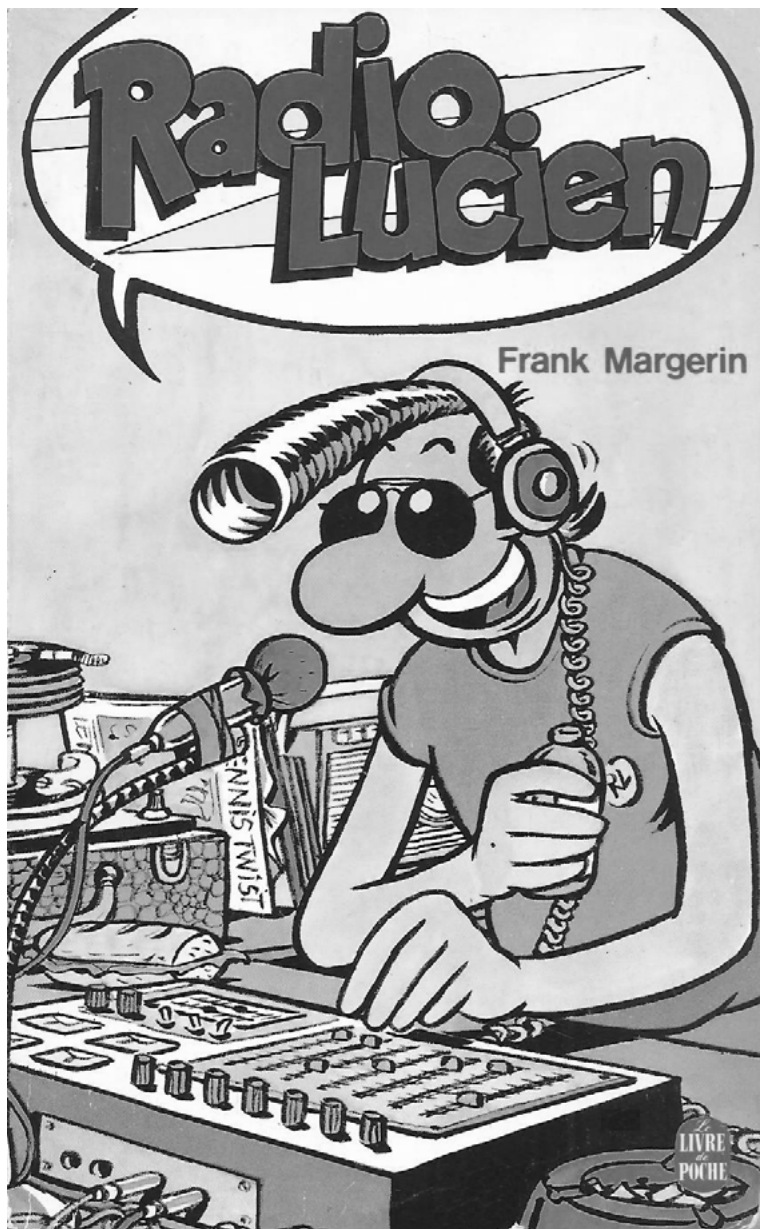








Capa do livro *Chez Lucien*. Paris: Les Humanoïdes Associés, 1985.
Edição de bolso.



Capa do livro *Radio Lucien*. Paris: Les Humanoïdes Associés, 1985.
Edição de bolso.

Os tradutores

Flipo chez le véto

Flávia Roberta Guimarães Santos

La photographie

Pedro Gomes Dias Brito

La rentrée des classes

Priscila Maria Caligiorne Cruz

Le grand appart

Karla Moreira Bastos Palmieli

Le permis moto

Flávia Roberta Guimarães Santos

Le pigeon doré

Roselene Pereira Gomes

Les sports d'hiver

Alex Kevin Ouessou Idrissou

Lucien rend service

Priscila Maria Caligiorne Cruz

Lucien, Ricky et Gillou

à la patinoire

Laís Zampol Dell Antonia

Lucien séducteur

Roselene Pereira Gomes

Ricky et Gillou

au supermaché

Sylvain Martins de Paiva

Troc around the coke

Adriana da Rocha

Publicações Viva Voz de interesse para a área de tradução

Oficina de francês: traduzindo notícias

Maria Lúcia Jacob (Org.)

Oficina de francês: traduzindo quadrinhos

Maria Lúcia Jacob (Org.)

Epistula ad Pisones

ed. bilíngue

Bruno Maciel (Org.)

Darla Monteiro (Org.)

Júlia Avelar (Org.)

Sandra Bianchet (Org.)

12 retextualizações

traduções comentadas – italiano e português

Patrizia Collina Bastianetto (Org.)

Os livros e cadernos Viva Voz estão disponíveis em
versão eletrônica no *site*: <www.lettras.ufmg.br/vivavoz>

Este livro Viva Voz é resultado de trabalho elaborado por alunos da disciplina Oficina de Tradução do Francês, ministrada pela Profa. Maria Lúcia Jacob, na graduação em Letras da UFMG, durante o primeiro semestre de 2009. Composto em caracteres Verdana e impresso a laser em papel reciclado 75 g/m² (miolo). Capa em Kraft 300 g/m² e costura artesanal.



As publicações Viva Voz acolhem textos de alunos e professores da Faculdade de Letras, especialmente aqueles produzidos no âmbito das atividades acadêmicas (disciplinas, estudos orientados e monitorias). As edições são elaboradas pelo Laboratório de Edição da FALE/UFMG, constituído por estudantes de Letras – bolsistas e voluntários – supervisionados por docentes da área de edição.